

Ročník 17/2007

# BULLETIN SUF

SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY  
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS



Internetové stránky  
Sdružení učitelů francouzštiny

<http://suf.hautetfort.com>

**Pages Internet  
de la SUF**

**à la une  
actualités**

**aides financières**

**autres**

**bourses**

**concours  
scolaires**

**voyage**

**Evènement**

**Formation continue**

**International**

**Liens**

**Programme européen**

**S  
u  
f**

**D  
E  
L  
F  
  
D  
A  
L  
F**



SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY

# BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory  
MŠMT ČR a Francouzského institutu v Praze



Bulletin č. 60, ročník 17/2007

<b>I. Zprávy z Institutu</b>	
- Stage d'été à Poděbrady .....	5
- Subventions aux voyages scolaires .....	6
- Destination France ( L. Midol-Monnet) .....	6
<b>II. Zprávy SUF a FIPF</b>	
- Congrès FIPF 2008 à Québec .....	7
- Olympiades de français (L. Midol-Monnet) .....	8
<b>III. Oznámení, pozvánky, akce</b>	
- Label FLE .....	9
- Colloque international Nantes-Bruxelles .....	11
- Présentation en français 2007 (M. Nováková, H. Majorová) .....	13
<b>IV. Příspěvky členů SUF</b>	
- La chanson française (L. Hamajdová) .....	14
- Le voyage de Pâques (L. Vodňanská, J. Dufková) .....	15
<b>V. Výměna = bonus</b>	
- Studenti Akademického gymnázia ve Francii (J. Kolmanová, D. Fousková) ..	16



# Stage d'été 2007

- **Poděbrady** : 9–13 juillet 2007
- **Lieu** : Poděbrady (hotel Junior)
- **Prix** : 3360,- (l'hébergement + la restauration 2060,-, les matériaux 1300,-)
- **Public** : Professeurs de français des écoles fondamentales et lycées. Les participants doivent avoir une bonne maîtrise du français oral (B2 minimum) car les conférences et ateliers ont lieu en français exclusivement.
- **Objectifs** : Mettre à jour les connaissances des stagiaires sur la civilisation française, par l'échange avec des francophones natifs. Entretenir ou susciter l'enthousiasme pour le français, et renforcer son étude. Promouvoir l'usage de l'Internet dans la classe de français.
- **Contenu** : la formation rendra compte des aspects linguistiques et culturels des niveaux A1 à B2 (C1 sur demande) du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues. L'accent sera mis sur une série de sujets propres à stimuler des projets individuels.
- **Responsable pédagogique** : Michel Wattremez en collaboration avec l'Association des Professeurs de Français (SUF)
- Remplissez la fiche ([http://suf.hautetfort.com/formation\\_continue/](http://suf.hautetfort.com/formation_continue/)) et inscrivez-vous auprès: [vhdlesk@seznam.cz](mailto:vhdlesk@seznam.cz)



SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUŽŠTINY





*Liberté • Égalité • Fraternité*  
 RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
 AMBASSADE DE FRANCE  
 EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

## COMITÉ DE SÉLECTION « SUBVENTIONS AUX VOYAGES SCOLAIRES »

### Procès verbal

Une somme de 3600 euros étaient allouée pour cette première sélection, soit 101 695 CZK au taux de chancellerie du jour.

On a privilégié les dossiers présentant un projet d'échange scolaire avec un établissement français. Une seule exception : un projet de découverte présenté par un établissement tchèque de jeunes mal-voyants.

2007-SUBVVS-1-	01	7150	CZK
2007-SUBVVS-1-	03	11375	
2007-SUBVVS-1-	07	10075	
2007-SUBVVS-1-	12	7475	
2007-SUBVVS-1-	18	13000	
2007-SUBVVS-1-	19	8125	
2007-SUBVVS-1-	24	9750	
2007-SUBVVS-1-	28	6175	
2007-SUBVVS-1-	34	8775	
2007-SUBVVS-1-	35	13000	
2007-SUBVVS-1-	45	3250	
2007-SUBVVS-1-	50	2925	
		101075	

Le principe adopté par rapport aux projets sélectionnés a été de calculer un montant de subvention par élève (environ 325 CZK).

Au total ont été sélectionnés 12 projets impliquant 311 élèves.

Les dossiers sélectionnés portent les numéros suivants :

OA a VOŠ Valašské Meziříčí
G B. Němcové Hradec Králové
ZŠ Pod Marjánkou, Praha 6
První obnovené reálné G, Praha 8
G J. V. Jirsíka České Budějovice
Hotelová škola Brno
G pro zrakově postižené, Praha 5
OA T. G. Masaryka, Kostelec nad Orlicí
Česko-italské jazykové G, Praha 9
G Jihlava
OA SNP 170, Hradec Králové
OA Hovorčovická, Praha 8
CZK

**Mgr. Mme Julia HOLASOVA**

*Association des Professeurs de Français*

**Michel WATTREMEZ**

*Attaché de coopération pour le français*

## DESTINATION FRANCE : CINQ ÉLÈVES TCHÈQUES PARTENT POUR TROIS ANS EN BOURGOGNE! - LE 13 AVRIL 2007 -

Cinq élèves tchèques ont été sélectionnés pour passer les trois prochaines années au lycée Carnot de Dijon à partir de la rentrée scolaire 2007/2008.

19 élèves sur 49 candidats avaient passé avec succès la première étape d'épreuves de sélection en mathématiques et en français. Le 11 avril, il s'agissait de passer un entretien en français devant un jury composé de représentants du Ministère de l'Éducation tchèque, de l'Ambassade de France, de la région de Bourgogne et du proviseur du lycée Carnot qui accueillera à la rentrée prochaine les élèves sélectionnés.

21 élèves tchèques suivent déjà actuellement une scolarité complète au lycée Carnot de Dijon (jusqu'à l'obtention du baccalauréat français). L'originalité de ce programme est que le séjour des élèves tchèques à Dijon est entièrement gratuit : la région de Bourgogne, la ville de Dijon et l'Ambassade de France en République tchèque financent conjointement l'hé-

bergement des élèves et les frais de scolarité. Le Ministère de l'Éducation tchèque prend en charge leurs frais de déplacement. Par la suite, les meilleurs d'entre eux ont la possibilité d'intégrer le 1<sup>er</sup> cycle européen de Sciences Politiques de Dijon, en passant un concours d'entrée spécifique pour les élèves provenant d'Europe centrale et orientale.

L'accueil d'élèves tchèques au Lycée Carnot de Dijon remonte à 1920. La section tchèque du Lycée Carnot a accueilli depuis sa création près de 350 élèves, malgré plusieurs interruptions : pendant la seconde guerre mondiale, puis entre 1948 et 1966 et enfin dans la période 1973-1989.

La section tchèque du lycée Carnot de Dijon compte parmi ses anciens élèves d'illustres personnalités de la vie politique, intellectuelle et scientifique et jouit d'une excellente renommée.

**Ludovic Midol-Monnet**





Fédération internationale des professeurs de français

XII<sup>e</sup> CONGRÈS  
MONDIAL  
DE LA FIPF  
QUÉBEC 2008



Vážení a milí členové SUF,

Příští léto se bude konat 12. světový kongres FIPF. Protože SUF je také členem FIPF, uvažovali bychom, kdyby se naši členové kongresu zúčastnili. Těm z vás, kteří na kongresu vystoupí s vlastním příspěvkem, uhradí SUF kongresovou poplatek a podle finančních možností SUFu, tzn. podle počtu účastníků, budeme přispívat i na ubytování.

## XII<sup>e</sup> CONGRÈS MONDIAL DE LA FIPF QUÉBEC 2008

La Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), dont le siège social est à Sèvres, rassemble plus de 70 000 enseignants de 165 associations réparties dans le monde, dont quelques fédérations nationales. La FIPF tiendra son **Congrès mondial du 21 au 25 juillet 2008** dans la cité de **Québec**, dans le cadre des festivités entourant le 400<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de cette ville.

L'Association québécoise des enseignants de français langue seconde (AQEFLS) et l'Association québécoise des professeurs de français (AQPF) sont les associations hôtes du congrès.

### Faire vivre les identités francophones

La construction de l'identité culturelle prend ses racines dans l'environnement géographique, historique, social, politique, scolaire et religieux et connaît des variations importantes selon que la personne vit dans une culture homogène ou multiethnique, en milieu linguistique majoritaire ou minoritaire.

Dans cette construction identitaire, les enseignants de français comme langue première, seconde ou étrangère jouent un rôle de premier plan, notamment parce qu'ils sont des acteurs privilégiés de la mise en œuvre réelle, sur les cinq continents, de la diversité des langues et des cultures. C'est pourquoi la Fédération internationale des professeurs de français entend bien être, à la place qui est la sienne, une force de proposition pour une autre mondialisation, marquée par l'avancement du pluralisme linguistique et culturel.

Il était donc naturel, dans le contexte du siècle qui s'ouvre, que le Congrès mondial FIPF - Québec 2008 questionne la problématique suivante : est-il possible de faire vivre et rayonner toutes les identités francophones à travers le monde ? La mondialisation peut-elle contribuer à l'émergence d'une concertation large et consensuelle qui favorise et promeuve le dialogue entre les langues et les cultures ?

Le congrès vous propose aussi de réfléchir à tout ce qu'implique l'énoncé suivant : **Faire vivre les identités francophones.**

Nous vous invitons à vous joindre à nous pour en discuter, en débattre et faire le point sur les principaux enjeux de la thématique : quelles en sont les principales résonances sociopolitiques, interculturelles, technologiques et didactiques ? Quels en sont les impacts sur l'enseignement et l'apprentissage du français comme facteur identitaire, culturel et interculturel ? Penser en français, vivre en français, participer et faire rayonner la culture d'expression française, sont-ils des énoncés qui revêtent les mêmes significations partout autour du monde ? Tels sont les champs de réflexion et d'intervention autour desquels nous souhaitons solliciter votre contribution et nous enrichir de vos expériences et de vos recherches.

Pour faire parvenir vos propositions

• Remplissez  
le formulaire en ligne

Date limite : le 30 juin 2007

<http://www.fipf-quebec2008.com/index.php>

### Enjeux sociopolitiques

Comment une société peut-elle assurer le respect des langues et des cultures dans le contexte de la mondialisation ?

Quels aménagements linguistiques sont possibles pour valoriser l'identité culturelle ?

La prise en compte et la valorisation de la pluralité des normes du français : qui les définit et qui les prescrit ?

Que doit être la Francophonie aujourd'hui ? Comment l'affirmer sur le plan sociopolitique ?

Quels moyens devons-nous déployer pour faire reconnaître les identités francophones parmi les langues du monde ?

Dans les approches systémiques d'enseignement et les politiques éducatives, quelle est la place réservée à l'enseignement du français ?

Quels sont les avantages et les inconvénients de vivre et de circuler dans des sociétés bilingues et plurilingues ?

Comment faciliter la mobilité des apprenants ?

### Enjeux culturels et littéraires

Comment passer d'une compétence langagière à une compétence langagière interculturelle dans un contexte de mondialisation ?

L'apport des littératures migrantes à l'apprentissage des littératures nationales.

Choisir d'écrire en français : un enjeu de taille ?

Comment valoriser la nouvelle littérature contemporaine dans la classe de français ?

Traduire en français, un défi culturel.

Variété des médias et des supports pour entrer dans la culture.

Quelle place accorder à la culture et à la littérature dans la classe de français ?

Les rapports entre la littérature et la langue et leur interdépendance.

### Enjeux pédagogiques et didactiques

Les avenues diversifiées de la formation initiale et continue des enseignants.

Quels sont les effets des dénominations français langue maternelle (FLM), français langue seconde (FLS) et français langue étrangère (FLE) sur les approches, les méthodologies, l'évaluation, la formation et la certification ?

Le développement des programmes d'études et des cursus universitaires et scolaires.

L'enseignement du français et l'enseignement en français : une intégration à réaliser ?

L'évaluation des apprentissages et de la formation initiale et continue des enseignants dans ses dimensions linguistiques, culturelles et interculturelles.



## OLYMPIADES DE FRANÇAIS : 4 ÉLÈVES TCHÈQUES ONT EXCELLÉ !

La finale nationale des Olympiades de Français s'est déroulée le 18 avril 07 au Lycée Sladkovského de Prague.

Parmi les 50 finalistes venus de toute la République tchèque, 4 élèves âgés de 14 à 17 ans ont été distingués, selon leur niveau en français, pour leur maîtrise de la langue française et leur capacité à communiquer.

C'est ainsi que Krystína K. du lycée Jazykové gymnázium Pavla Tigrida d'Ostrava-Poruba, Eva D. du lycée Mendelovo gymnázium d'Opava, Veronika P. du Lycée de Prague-Čakovice et Denisa K. du lycée Wichterlovo gymnázium d'Ostrava-Poruba partiront en France, en Bretagne, du 25 août au 3 septembre 2007, séjour qui alliera cours de français et découverte de la région offert par l'Ambassade de France en République tchèque.

C'est grâce à l'Association des Professeurs de français (SUF), des responsables tchèques des Olympiades régionales et nationales, et de l'Institut National des Enfants et de la Jeunesse que les Olympiades 2007 se sont aussi bien déroulées.

Les Olympiades de Français sont un événement marquant pour la coopération franco-tchèque au plan linguistique en ce qu'elles permettent de motiver des élèves de toutes les régions de République tchèque apprenant le français à confronter leurs connaissances et leur maîtrise de la langue face à un jury composé de natifs et de professeurs tchèques de français. C'est dans un esprit d'émulation positive que les élèves doivent réussir des épreuves de compréhension orale, et de pratique de la langue ; un moment privilégié offert au jury pour mesurer la vision qu'ont ces jeunes de la France et de la langue française, et leur maîtrise du français.

**Ludovic Midol-Monnet**

## OLYMPIÁDA VE FRANCOUZŠTINĚ: ÚSPĚCHY 4 ČESKÝCH ŽÁKŮ!

Národní kolo olympiády ve francouzštině se konalo 18. dubna 2007 na Gymnáziu Sladkovského v Praze.

Z 50 finalistů z celé České republiky ocenění získali 4 žáci ve věku 14 až 17 let za svou znalost francouzského jazyka a schopnost komunikovat. Rozdělení byli do kategorií podle své úrovně ve francouzštině.

Výherci, tj. Kristýna K. z Jazykového gymnázia Pavla Tigrida v Ostravě-Porubě, Eva D. z Mendelova gymnázia v Opavě, Veronika P. z Gymnázia v Praze 9 – Čakovicích a Denisa K. z Wichterlova gymnázia v Ostravě-Porubě, odjedou ve dnech 25. srpna až 3. září 2007 do Bretaně ve Francii. Pobyt zahrnuje kurzy francouzštiny a poznávání regionu a je pořádán Velvyslanectvím Francouzské republiky v České republice.

Za vynikající průběh letošního ročníku olympiády lze vděčit Sdružení učitelů francouzštiny (SUF), českým organizátorům krajských kol olympiády a národního kola a dále Národnímu institutu dětí a mládeže.

Pro jazykový rozměr česko-francouzské spolupráce představuje olympiáda ve francouzštině významnou událost, neboť jejím prostřednictvím jsou žáci ze všech regionů České republiky, kteří se učí francouzský jazyk, motivováni k tomu, aby před komisí složenou z rodilých mluvčích a českých učitelů francouzštiny změřili své znalosti a nakolik ovládají jazyk. V duchu pozitivního soupeření musejí žáci uspět v poslechu a ústním projevu. Jedná se o způsob, jakým může komise poměřit obraz, který mají tito mladí o Francii a o francouzském jazyce, a to, jak zvládají francouzštinu.







Montpellier, le 10 mai 2007

Madame, Monsieur,  
Cher(e) collègue,

Conformément aux engagements pris en 2006 par notre groupement, nous avons le plaisir de vous annoncer la mise en place d'un label professionnel pour les centres de FLE : le **Label FLE**.

Ce label est l'aboutissement de la dynamique de qualité impulsée depuis sa création par notre groupement et formalisée depuis 1999 par des engagements professionnels.

Désormais, cette démarche qualité sera validée au terme d'un processus prenant appui sur un référentiel qualité et la délibération souveraine d'une instance collégiale, paritaire et indépendante : le **Conseil professionnel de labellisation des centres de FLE**.

### **Un label professionnel**

Comme vous pourrez le constater à la lecture du Guide Label FLE et du Référentiel qualité Label FLE (disponibles en téléchargement à l'adresse : <http://www.fle.fr/label/index.html>), le Label FLE, élaboré et validé par des professionnels pour des professionnels, met plus particulièrement l'accent sur :

- Une approche globale du processus de labellisation des centres, prenant en compte toutes les formations et tous les publics
- La dimension européenne de l'enseignement des langues
- La diversité et les spécificités respectives des centres
- La prise en compte des autres démarches qualité dans lesquelles les centres sont éventuellement engagés.



La création du **Label FLE** n'est ainsi exclusive d'aucune autre démarche qualité (label ministériel et chartes qualité) ; elle se veut fédératrice de ces démarches et s'inscrit dans la perspective d'un véritable partenariat entre les professionnels et les pouvoirs public.

### **Une dynamique au service de tous les acteurs du français dans le monde**

La vocation du Label FLE est de garantir la qualité des programmes et des services proposés par les centres de FLE en France mais aussi de favoriser et de dynamiser la coopération avec tous les acteurs du français dans le monde au nombre desquels vous comptez.

Support privilégié d'information et de communication, le site internet de référence [www.fle.fr](http://www.fle.fr) offrira prochainement l'accès au **Grand répertoire des centres de FLE** : un annuaire complet de tous les centres de FLE en France et de leur démarche qualité respective (label professionnel, label ministériel, contrats et chartes qualité).

Nous vous invitons donc à assurer la plus large diffusion à cette initiative et nous tenons à votre disposition pour vous apporter tout complément d'information que vous jugerez utile.

Nous vous remercions de votre attention et vous prions de croire, Madame, Monsieur, cher(e) collègue, en nos meilleurs sentiments,

**Le comité directeur  
du Groupement des centres Fle.fr**

---

Agence de promotion du FLE – 17bis avenue professeur Grasset – 34090 Montpellier  
<http://www.fle.fr> - Tél : (33) 467 523 040 - [info@fle.fr](mailto:info@fle.fr)



## COLLOQUE INTERNATIONAL : « *La place de l'intervention dans une acquisition des compétences en interaction. Le cas du FLE* »

Colloque international organisé par :

Plateforme de recherche GRAMM-R

Nantes (22-24 novembre 2007) – Bruxelles (20-22 mars 2008)

Les grands courants de pensée en acquisition des langues ont une orientation préférentielle soit vers une approche de l'intervention de l'enseignant et du concepteur du programme, considérés comme des médiateurs qui fournissent un maximum d'input en vue de l'organisation et de la progression de l'interlangue, soit vers une stratégie globale s'appuyant sur la construction du sens à partir d'échanges communicatifs simulés ou authentiques.

Les raisons de ces préférences sont à chercher dans la filiation théorique en linguistique, en psycholinguistique et en psychologie, dont les paradigmes sont souvent présentés comme antagonistes.

Le but de ce colloque en deux volets est précisément

d'envisager la part de l'intervention entendue comme explicitation et apprentissage des formes linguistiques, et notamment grammaticales, dans les approches dites communicatives-fonctionnelles, et, inversement, la place de la construction du sens à travers les interactions verbales dans les approches qui s'appuient davantage sur l'enseignement de la grammaire, et plus généralement de la propriété linguistique.

Le premier volet de ce double colloque, qui se déroulera à Nantes du 22 au 24 novembre 2007, portera sur « *La construction du sens et l'acquisition de la signification linguistique dans les interactions* » ; le second volet, intitulé « *Enseigner les structures langagières en FLE* », se déroulera à Bruxelles du 20 au 22 mars 2008 (appel à communication lancé en mai 2007)

**Olga Galatanu**  
Université de Nantes

**Michel Pierrard**  
Vrije Universiteit Brussel

**Dan Van Raemdonck**  
Université Libre de Bruxelles

### Comité Scientifique général des deux colloques :

Loïc Fravallo (Université de Nantes), Olga Galatanu (Université de Nantes), Bernard Harmegnies (Université de Mons-Hainaut), Maria Caterina Manes Gallo (Université Bordeaux 3), Michel Pierrard (Vrije Universiteit Brussel), Dan Van Raemdonck (Université Libre de Bruxelles)

### Première Edition : Nantes

#### *Construction du sens et acquisition de la signification linguistique dans l'interaction* Colloque international organisé par :

*L'axe Sémantique et Analyse du Discours (SAD) du CERIC et l'Institut de Recherche et de Formation en Français – Langue Etrangère -IRFFLE (programme CAPSA - Lang)*  
Université de Nantes

&  
*Acquiland- VUB, CLUB (ULB-VUB), Reflet (ULB), CERFFLE (ULB-VUB-UMH)*  
Vrije Universiteit Brussel, Université Libre de Bruxelles, Université Gent, Université Mons-Hainaut

22, 23, 24 novembre 2007  
Université de Nantes

#### APPEL A COMMUNICATIONS

Parmi les approches de l'acquisition des langues étrangères ou secondes, les approches qui privilégient la

compétence de communication au travers l'étude de l'influence des facteurs liés au contexte socio - culturel et situationnel sur l'apprentissage sont indéniablement nombreuses et trouvent leur source dans les développements :

- des théories pragmatiques en linguistique (théorie des actes de langage, théories de l'interaction, théories du discours), d'une part, et
- des démarches constructivistes pour expliquer l'apprentissage et le développement des compétences et des savoirs, d'autre part.

Ces deux sources auraient suffi à elles seules à bouleverser la programmation de l'acte didactique et à faire surgir dans les années soixante-dix, les méthodes communicatives fonctionnelles dans l'enseignement des langues.

D'autres influences, celles de la sociolinguistique, de l'ethnographie de la communication, par exemple, se font sentir dans la réorientation même du processus d'enseignement apprentissage vers des objectifs nouveaux .

Deux concepts deviennent prioritaires pour l'enseignement des langues étrangères et/ou secondes :

- celui de *contexte*, qu'il s'agisse du contexte de l'acte didactique (scolaire) ou du contexte socio - culturel dans lequel l'acte didactique prend place (Faerch & Kasper, 1985, Pekarek & Martinez, 2000, Pekarek, 2002, 2005, Porquier & Py, 2004, Collentine & Freed, 2004), et



– le concept de *compétence pragmatique* qui renvoie aux savoir-faire et aux savoir-être langagiers posés comme principal objectif des méthodes de langue étrangère ou seconde et qui va ainsi réinterroger la définition même de la performance langagière et son évaluation, et remettre en cause des notions comme « erreur grammaticale », pour proposer, par exemple, celle d'« interlangue ».

La production du sens, fluide et pertinente, devient objet d'étude et de mesure de la compétence communicative, *ipso facto* linguistique, en lien avec le l'analyse du contexte

(Collentine & Freed, 2004), à travers :

- (1) l'analyse des liens entre le contexte « instructionnel » / « éducationnel » et les mécanismes qui sous-tendent l'acquisition des propriétés formelles de la langue étrangère et plus précisément, l'influence des facteurs curriculaires sur le processus d'apprentissage de la langue (Housen & Pierrard, 2005);
- (2) l'analyse des liens entre le contexte socio - culturel dans lequel l'enseignement des langues étrangères prend place et le contexte instructionnel proposé ;
- (3) l'analyse des liens entre le contexte socio - culturel de l'enseignement et les motivations et représentations qu'ont les apprenants de la langue et de son apprentissage, d'une part, et d'autre part, des liens entre ces motivations et représentations et les mécanismes cognitifs de l'acquisition de la langue (Jordan, 2004, Pekarek, 1995, Reagan & Bayley, 2004) ;
- (4) l'analyse des liens entre le contexte instructionnel et les mécanismes de l'acquisition du lexique (Kaspar & Kellerman, Read, 1995, Myles, 1995) ;
- (5) l'analyse des liens entre le contexte instructionnel et l'acquisition de l'usage « heureux » et pragmatiquement pertinent des structures signifiantes en langue étrangère/seconde (Coste, 2002, Howard, 2002, Pekarek, 2004).

Le but de ce colloque est de réinterroger tous ces liens, en essayant de centrer la réflexion sur le processus de construction du sens discursif et l'acquisition des significations linguistiques, lexicales, bien sûr, mais pas seulement.

Dans le cadre de cette thématique générale, une section d'ateliers présentera un aspect des recherches dans le domaine de l'acquisition des langues étrangères et secondes, développé dans le cadre du programme CAPSA – Lang (*L'acquisition des compétences argumentatives pragmatique et sémantique*), proposé par le SAD (IRFFLE & CERCIC) : celui de l'acquisition du potentiel argumentatif des significations lexicales et des liens entre la compétence sémantique et la compétence pragmatique. Des perspectives complémentaires sur ce thème seront présentées dans deux ateliers par les participants au programme CAPSA – Lang et des conférenciers invités.

Collentine, J., Freed, B., 2004, « Learning Context and its effects on second language acquisition », dans *Studies in Second Language Acquisition* 26, 153–171.

Coste, D., 2002, « Quelle(s) acquisition(s) dans quelle(s) classe(s) », dans *Acquisition et Interaction en langue étrangère*, 16, 3–22.

Faerch, C., Kasper, G. 1985, 1985, « Introduction », *Studies in Second Language Acquisition* 7, 131–133.

Housen, A., Pierrard, M., 2005, *Instructed Second Language Acquisition*, dans House, A., Pierrard, M. (eds), *Investigations in Instructed Language Acquisition*, Berlin, New York, Mouton de Gruyter, X-XXV.

Howard, M., 2002, « Les interrelations entre les facteurs contextuels contraignant l'emploi variable des temps du passé. Une étude d'apprenants avancés du français » [The interaction between contextual factors constraining the variable use of the past tenses. A study of advanced learners of French] *Revue Française de Linguistique Appliquée* VII-2:31–42 *Special Issue on Acquisition des Langues : Nouvelles Orientations*, guest-edited by Noyau, C & M Kihlstedt

Jordan, G., 2004, *Theory Construction in Second Language Acquisition*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company

Kasper, G., Kellerman, K., 1997, *Communication Strategies : Psycholinguistic and Sociolinguistic Perspectives*, dans *Applied Linguistics and Language Study*, London, New York, Longman.

Myles, F., 1995, « Interaction between linguistic theory and language Processing », dans *SLA, Second Language Research*, 11, 235 – 265.

Pekarek, S., 1995, « Entre interaction et acquisition : le rôle des représentations en classe de langue étrangère », dans Pekarek, S., Lüdi, G.(eds), *Sémantique et représentations (Special issue of Acta Romanica Basiliensia (ARBA), n°5)*, Basel, Institute of Romance Languages, 147 – 164.

Pekarek Doehler, S., Martinez, P., 2000, « Le contact des langues, lorsqu'il croise sur son Chemin la didactique... », dans Martinez, Pierre & Pekarek Doehler, Simona (eds.) :

*La notion de contacts de langues en didactique. (Notions en Question, no.4)*, Fontenay/Saint-Cloud : Editions ENS, 191-207.

Pekarek Doehler, S., 2002, « Situer l'acquisition des langues secondes dans les activités sociales : l'apport d'une perspective interactionniste », dans *Babylonia*, 5/02, 69–73.

Pekarek Doehler, S., 2005, « De la nature située des compétences », dans Bronckart, J.P., Bulea, E., Puoliot, M. (éds), *Repenser l'enseignement des langues : comment identifier et exploiter les compétences*, Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, 41 – 68.

Porquier, R.Py, B., 2004, *Apprentissage d'une langue étrangère : contextes et discours*, Paris, Didier.

Read, J., 1995, « Refining the word associates format as a measure of depth of vocabulary knowledge », dans *New Zealand Studies in Applied Linguistics*, 1 – 117.

Reagan, V., Bayley, R. (eds), 2004, *Sociolinguistics and second Language Acquisition. Special Issues of the Journal of Sociolinguistics*, 8 (3).



**Comité scientifique colloque de Nantes :**

Inge Bartning (Stockholms Universitet), Frank Boers (Université d'Anvers), Robert Bouchard (Université Lumière Lyon 2), Jean Pierre Cuq (l'Université de Nice-Sophia-Antipolis), Abdeljalil Eldrissi (Université Ibn Zahr, Agadir), Martin Howard (University College Cork), Amr Ibrahim (Université de Franche Comté), Pierre Martinez (Université Paris 8), Simona Pekarek (Université de Neuchâtel), Eija Suomela Salmi (Université de Turku), Sophie Wauquier Gravelines (Université Paris 8)

**Comité d'organisation :** Abdelhadi Bellachahab, Marie-Eve Damar, Olga Galatanu, Nancy Kemps, Virginie Marie, Vika Nikolenko, Marion Pescheux, Michel Pierrard, Dan Van Raemdonck

**Calendrier et informations pratiques**

Date limite pour la soumission des propositions de communication : 30 avril 2007

*Les propositions de communication (titre et résumé ne dépassant pas 2000 signes, bibliographie comprise) devront être adressées sous présentation anonyme en attachement à un courriel spécifiant nom, affiliation de l'auteur de même que le titre de la communication, à l'adresse du secrétariat du colloque : [colloque.cerci.sad@univ-nantes.fr](mailto:colloque.cerci.sad@univ-nantes.fr)*

Elles feront l'objet d'une double évaluation anonyme. Les décisions du comité scientifique seront communiquées fin juin et le programme provisoire sera diffusé fin juillet.

Frais d'inscription : 70 euros.

**Dr. Olga Galatanu**

*Professeur des universités en Sciences du Langage  
SAD - CERCI EA 38 24 IRFFLE*

**PRÉSENTATION EN FRANÇAIS 2007**

**On a fêté la Journée de la Francophonie**

**Quand ?** le 20 mars

**Où ?** cette année dans la salle du Musée d'Agriculture

**Qui ?** 117 élèves et 10 professeurs de français des écoles :

Gymnázium Na Pražačce, Praha 3  
Klasické gymnázium Modřany, Praha 4  
Gymnázium E. Krásnohorské, Praha 4  
Gymnázium Českolipská, Praha 8  
Gymnázium Omská, Praha 10  
Gymnázium Nad Štolou, Praha 7  
Gymnázium Skuteč  
Gymnázium Nymburk  
ZŠ Trutnov

**Comment ?** en jouant des extraits de la pièce de Molière, en récitant des poèmes, en chantants des chansons françaises, en dansant

**L'Associations des professeurs de français a offert les prix et le petit rafraîchissement pour tous les participants.**

**M. Nováková, H. Majorová**  
*Gymnázium Nad Štolou*



## LA CHANSON FRANÇAISE

Chers lecteurs et lectrices du bulletin,

Permettez-moi de vous offrir plusieurs expériences concernant l'apprentissage des chansons françaises dont j'ai tiré profil au cours de mon travail pédagogique au Lycée de Benešov et au Lycée français de Prague. Ceux qui ont pris part au Symposium à Poděbrady au mois de novembre 2006 ont peut-être participés à ma conférence « La poésie française par les chansons ».

Je me pose souvent la question: Est-il possible d'enseigner une langue étrangère à travers les chansons? Est-ce que la chanson peut devenir un vrai outil pédagogique? Ma réponse est toujours la même: Bien sûr que oui.

Avec les débutants, je commence avec des chansons toutes simples. Si on apprend à compter: on chante **Un éléphant, ça trompe, ça trompe, un éléphant ça trompe énormément, la peinture à l'huile c'est bien difficile mais c'est bien plus beau que la peinture à l'eau. Deux éléphants ..., trois, quatre ect.** (on compte et on travaille la liaison en même temps) pour savoir les couleurs: **A Paris sur un petit cheval gris, à Nogent sur un petit cheval blanc, à Nevers sur un petit cheval vert, à Issoire sur un petit cheval noir** (on augmente le vocabulaire et on essaye de rimer: Dijon-jaune, Lyon-marron ect.) ou les parties du corps humains: **Savez-vous planter les choux ou Alouette, gentille alouette**, pour connaître les animaux: **Une souris verte, J'ai un petit chat, petit comme ça, jamais il ne mange ni souris ni rat..., Deux crocodiles, s'en allant à la fête disaient au revoir sans retourner la tête (deux perroquets, escargots, bérissans, papillons, jolis chiens, singes gais** - on cherche les animaux à 3 syllabes) ou les instruments de musique: **C'est Gugusse avec son violon, Sais-tu jouer Armand de la flûte, de la flûte, de la flûte de Pan, du saxo, du saxo, du saxophone** (on apprend les instrument de musique et le verbe jouer de + instr. et jouer à + sport). Mes élèves aiment danser: **Sur le pont d'Avignon** (on trouve les professions - pas seulement les beaux messieurs ou les belles dames, mais aussi les cordonniers, les blanchisseuses, les avocats, les professeurs ...ect.) **Jean Petit qui danse, de ses mains il danse (de ses pieds, de sa tête, de ses fesses etc** - on fait les gestes) et ils aiment aussi chanter les canons faciles: **Frère Jacques, J'ai du bon tabac** ou **Vent frais**.

En chantant on travaille en même temps la phonétique, le vocabulaire, la grammaire (« **Les Champs-Élysées** » est la chanson idéale pour expliquer la différence entre le passé composé et l'imparfait) et aussi la syntaxe. De plus, on peut rire, danser, s'amuser grâce aux chansons ... en français et c'est la vraie motivation pour apprendre une langue étrangère agréablement.

Par les chansons on peut aussi suivre la civilisation ou l'histoire, faire connaissance des chanteurs ou des groupes les plus connus, écouter des styles différents du classique (il faut connaître C. Debussy ou M. Ravel) au rap (Manu Chao et sa chanson **Je ne t'aime plus, mon amour**). Les chansons peuvent aussi aider à aimer la poésie. Beaucoup de musiciens ont mis des poèmes en musique: G. Brassens/F. Villon - **Ballade des dames du temps jadis**, G. Apollinaire/ S. Reggiani - **Le pont Mirabeau**, J. Kosma/J. Prévert/ Y. Montand, G. Moustaki/P. Elouard - **Ma liberté**. « Avez-vous déjà écouté à la radio quelqu'un qui récitait un poème dans une langue étrangère que vous ne compreniez pas? La moitié de la population change de station. Mais s'il s'agit d'une chanson dans la même langue presque tout le monde augmente le son. Les gens ont l'impression qu'ils comprennent », dit Vladimír Merta dans son livre « Zpřeváná poezie ». Et c'est tout à fait vrai. J'ai eu plusieurs étudiants qui se sont inspirés et qui ont essayé de composer de la musique pour des poèmes qu'on avait lus. Et c'est toujours un très grand cadeau pour un enseignant.

J'aimerais aussi vous proposer un mode possible de travail avec la chanson:

### 1) Le choix des chansons

Les chansons les plus souvent utilisées en classe appartiennent à ce que l'on pourrait appeler le patrimoine collectif commun des Français. Mais sans éliminer ces chansons, il faut ouvrir la classe aussi à d'autres types d'oeuvres qui mettent en évidence la richesse et la diversité de la création contemporaine en France et dans le monde francophone. La chanson peut être proposée par un/des élèves (les possibilités de recherche sont énormes aujourd'hui sur Internet - [www.paroles.net](http://www.paroles.net)), peut passer à la radio et correspond aux habitudes d'écoute des élèves au thème abordé en cours et elle doit plaire aussi au professeur.

### 2) Mise en route

Pour créer une motivation à découvrir, à écouter la chanson, nous allons créer un lien entre les apprenants et le document en posant des questions. *Pour vous, c'est quoi une chanson? De la musique, des instruments, une mélodie ou des paroles? Quels sont vos premiers sentiments? Vous aimez la voix du chanteur? Le type de musique? Vous avez compris quelque chose?*

### 3) Découverte de la chanson

Par rapport à l'étape précédente, la chanson apparaît comme déjà connue, familière. *Faites la liste des instruments de musique que vous reconnaissez dans la chanson. Voici une liste de mots, entourez les mots qui sont cités dans la chanson. Combien de fois entend-on le mot « XXX »?*

### 4) Avec les paroles

Le plus souvent on traduit le texte en langue maternelle mais dès le début on peut faire des repérages, des classifications, des recherches d'informations précises: *Cherchez les personnages. Cherchez tous les mots et expressions qui expriment des sentiments. Trouvez tous les mots avec le son /e/ ou les verbes au futur /pc / imp. ou les adverbes etc. On peut aussi poser des questions génériques pour approfondir la compréhension. A deux, dites tout ce qu'on apprend sur le personnage X ou Y? Quelles sont les actions de tel personnage et pourquoi agit-il ainsi? Comment comprenez-vous les expressions suivantes?*

### 5) Expression orale et écrite, créativité

*D'après vous, une chanson doit-elle apporter un message? La chanson parle des jeunes en France, est-ce que les jeunes ont les mêmes préoccupations dans votre pays? Vous venez d'écouter une chanson sur l'utilisation des drogues, pensez-vous qu'écrire une chanson sur ce thème peut être utile pour lutter contre la drogue? Inspirez-vous de la chanson et écrivez une carte postale à un ami.*

### 6) Autres activités

**Recherche sur Internet.** On peut y trouver des paroles, des video clips, des informations sur les chanteurs ect. ([www.paroles.net](http://www.paroles.net), [www.tv5.org](http://www.tv5.org).)

**Hit parade.** Le professeur proposera d'écouter plusieurs chansons, distribuera les textes correspondants avec éventuellement la traduction en langue maternelle et la mission des élèves sera donner leurs avis personnels sur chaque chanson (de 0 à 5). Après quelques semaines, vous connaîtrez les résultats du hit parade.

**Superstar.** Ce concours pourra servir de contrôle des connaissances concernant les textes étudiés.



**Vidéo clips.** A deux (trois,...), imaginez le scénario d'un clip puis présentez-le à la classe. Jouez-le. Dessinez la scène. Filmez-le si vous disposez d'une caméra etc.

À l'origine la chanson n'est pas faite pour être utilisée en classe. Sa fonction première est d'amuser, de distraire, de dénoncer, de raconter une histoire, de faire danser, etc. Les pistes pédagogiques proposées ont été conçues avec la volonté d'enrichir la classe de pratiques interactives, de donner pleinement à la langue enseignée son statut de langue vivante et d'apporter une motivation pour l'apprentissage de la langue

Je suis en train de préparer quatre programmes éducatifs pour les élèves tchèques concernant la chanson française.

1) **Souvenir d'enfance** (chansons enfantines les plus simples à chanter)

- 2) **L'amour et les amis** (chansons françaises les plus connues)
- 3) **Les canons et le rythme** (jeux avec la rythmique des vers, chant à 2 ou 3 voix)
- 4) **La poésie française par les chansons** (poèmes connus mis en musique)

J'ai déjà donné plusieurs spectacles et j'ai été très surprise de l'intérêt des étudiants et surtout de leur envie de chanter avec moi. Seriez-vous intéressés par la présentation d'un de ces concerts au sein de votre école, veuillez prendre contact à l'adresse suivante: [l.hamajdova@seznam.cz](mailto:l.hamajdova@seznam.cz) ou par téléphone au numéro: 317 779 476 / 731 472 201. Je vous enverrai des informations plus précises sur les concerts spécifiques et les textes de chansons travaillées.

**Mgr. Lenka Hamajdová**

## LE VOYAGE DE PÂQUES (04 - 09/04/2007)



Avant de commencer notre compte-rendu, il faut expliquer une petite ambiguïté concernant le trajet de notre voyage de Pâques de cette année : à préciser que la région de la Gascogne prévue par le programme, est située un peu plus au sud que l'itinéraire

accueillis par les enseignantes de cet établissement avec trois classes réunissant celles de la maternelle à CM2 et pendant la discussion, on a échangé des expériences pédagogiques.

L'après-midi, on a découvert Rocamadour, lieu sacré pour les foules de pèlerins lors de leur chemin vers Saint Jacques de Compostelle. Ville érigée sur un rocher abrite la cathédrale avec la statue noire de la Vierge, la fameuse Notre-Dame de Rocamadour. Comme notre visite est tombée juste sur le Vendredi Saint, on a pu voir des fidèles parcourant le Chemin de Croix, tout en chantant et en priant. Le soir, on a fait escale à Collonges-la-Rouge, village plein de charme, bâti en pierre rouge.

préparé par l'agence BOCA. A vrai dire, au coeur de notre balade-découverte ont été les régions de Périgord et Quercy.

Nous sommes très contentes que la tradition des voyages des professeurs de français pendant les vacances de Pâques se poursuive régulièrement malgré le pêle-mêle de propositions qui a mené à l'impasse et à cause desquelles la participation des professeurs a été très faible (onze membres de SUF seulement). Un grand merci et chapeau à l'agence BOCA qui a réalisé cette excursion sans regarder son profit.

Partis de Prague le mercredi 4 avril 2007, nous sommes arrivés le jour suivant à midi à Sarlat-la-Canéda, ville joyau, cité médiévale, capitale du Périgord Noir. On a admiré le centre historique avec la cathédrale, les ruelles et les petites places pittoresques. On est restés étonnés devant la Lanterne des morts, une tour ronde sans fenêtres dont l'origine est mystérieuse et qui est entourée par un jardin avec des terrasses. L'ancienne église, transformée par Jean Nouvel, architecte bien connu, en marché couvert, nous a offert la possibilité de goûter aux spécialités du terroir : du fromage et du pâté délicieux au foie gras. À propos des oies, on en voit partout, et juste à côté de ce marché, sur la place pittoresque il y avait des oies en pierre, obligatoirement photographiées par tous les touristes.

Le vendredi 6 avril a été destiné à la rencontre avec la préhistoire française dans la région de la Dordogne. On n'a pas visité les grottes de Lascaux, mais un autre site aussi intéressant et plus authentique : les Eyzies-de-Tayac, la Grotte de Font-de-Gaume avec les dessins originaux paléolithiques en couleur représentant les rennes et les bisons. Après la découverte de la grotte, on a vécu des moments inoubliables lors de la visite de l'école communale de village. On a été chaleureusement

Le samedi 7 avril, dans la matinée, on a visité Bergerac, ville d'adoption de Cyrano de Bergerac dont la statue on a pu contempler, ainsi que la cour du musée de vin et l'ambiance du marché de samedi s'étalant dans tout le centre. Notre programme a continué par la découverte de la région viticole : visite du Château de Montbazillac suivie de la dégustation du vin appelé « à pourriture noble ». Ensuite, on s'est rendu bien à l'Ouest, dans région de la Gironde, à Saint-Emilion, cité médiévale célèbre pour son vin prestigieux, grand cru classé.

Notre voyage s'est achevé dimanche par la visite de Clermont-Ferrand, capitale de l'Auvergne, dominée par le fameux Puy-de-Dôme.

On est revenus à Prague Lundi de Pâques avec la conviction que ce coin de la France vaudrait bien la peine d'être (re)découvert encore une fois.

**Jindřiška Dufková, Lenka Vodňanská**



## STUDENTI AKADEMICKÉHO GYMNÁZIA VE FRANCII



Francouzštinařská tradice naší školy je nerozlučně spjata se školními výměnami a vzájemným pobytům české a francouzské strany. Tyto jsou od roku 1900 pořádány v pravidelných intervalech.

V roce 2006 byl navázán kontakt s francouzským lyceem Emilie de Breteuil v Montigny. Montigny je město se 45 tisíci obyvateli, 25 km jihozápadně od Paříže a tvoří součást rozlehlé moderní aglomerace Saint – Quentin en Yvelines z počátku 70. let. Tato oblast má velmi dobré spojení s Paříží, vlakem nebo R.E.R., zhruba půl hodiny do centra hlavního města. Původně zde byly typické středofrancouzské vesnice s nejlepší půdou na pěstování obilí. Z 340 obyvatel v roce 1900 je dnes moderní město s výraznou současnou architekturou. Zejména „Les Arcades du Lac“ a „Le Viaduc“, navržené katalánským architektem Ricardo Bofillem, tvoří zajímavou část města s třípatrovými betonovými činžáky na břehu uměle vytvořené vodní plochy „La Sourderie“. Ne náhodou se říká tomuto městu „ville à la campagne“.

Lycée Emilie de Breteuil bylo postaveno v roce 1987 a má v současnosti přes 900 studentů. Převládá všeobecné zaměření, část školy patří odbornému elektrotechnickému lyceu. Škola se nachází v centru města nedaleko nádraží, divadla, mediátek, ale i nákupních a zábavních center.

Jak je ve Francii tradicí, lycea jsou pojmenována po různých významných osobnostech. Proč právě Emilie de Breteuil? Tato pohledná žena žijící v letech 1706-1749 pocházela z velmi významné francouzské rodiny, která udržovala kontakty s takovými osobnostmi jako Voltaire či Rousseau. Emilie byla velmi vzdělaná dívka ovlivněná osvícenstvím, která zasvětila svůj život studiu matematiky. Poslední čtyři roky svého života překládala Newtonovo dílo Principy matematiky, jehož poslední vydání nese dodnes její jméno.

Má-li Lycée Emilie de Breteuil symbolizovat polyvalentnost svých žáků, je toto jméno v názvu školy tou správnou volbou spojující vědu a kulturu, historii a současnost.

Letošní výměny se zúčastnilo 23 českých a 23 francouzských studentů. Z řad našich studentů byl velký zájem, proto se při výběru přihlíželo ke studijním výsledkům. Počet přihlášených svědčí jistě o zájmu jazykovém, ale i sociokulturním, v nemalé míře podporovaném vědomím sounáležitosti národů v rámci Evropské unie.

Výměnný zájezd byl rozložen do školního roku 2006/2007. Usilovali jsme o co možná nejpřínosnější pro-

gram pro náš pobyt v Paříži, který byl časově limitován jediným týdnem. Odjížděli jsme v neděli večer 15. října autobusem Eurolines z pražského nádraží na Florenci. V pondělí o půl druhé jsme dorazili na La Défense a začalo naše pařížské dobrodružství. Studenti se v doprovodu svých francouzských protějšků vydali do lycea v Montigny, kde jsme byli uvítáni ředitelkou, která je myšleně výměn nakloněna a velmi ji podporuje. Večer již studenti strávili v rodinách. Druhý den jsme vyplnili prohlídkou nádherného komplexu Versailles a jeho zahrad. Ve středu jsme zahájili „cyklus“ po stěžejních muzeích Paříže návštěvou Louvru, kde jsme obdivovali bohatost sbírek a samozřejmě světově nejproslulejší exponáty. Odpolední siestu studenti trávili v doprovodu svých korespondentů, často aktivně, prohlídkou dalších pamětihodností města.

Ve čtvrtek jsme navázali moderním uměním v Centre Georges Pompidou a prohlídkou Montmartru jako umělecké čtvrti par excellence. Následující den nám do naší sbírky prestižních muzeí přibýlo Musée d'Orsay a jeho impresionistická díla. Nebylo by myslitelné nevystoupat na kovovou dámu, Eiffelovu věž, a neobdivovat Paříž a její panorama z ptáčích perspektivy. Studentská čtvrt, Quartier latin zaujala svými kavárnami, večer pokračoval v započaté convivialité projíždkou po Seině a společnou večerí v restauraci. Během sobotního dopoledne se studenti zúčastnili výuky v lyceu a zbytek dne strávili spolu.



Navázaná přátelství se často prohloubila během pobytu francouzských studentů v Praze (30. března – 4. dubna 2007) a již se plánují soukromé výměny na prázdniny. Odjížděli jsme v neděli 22. října po obědě neradi, ale spokojeni.

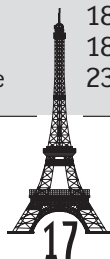
**Jana Kolmanová, Denisa Fousková**





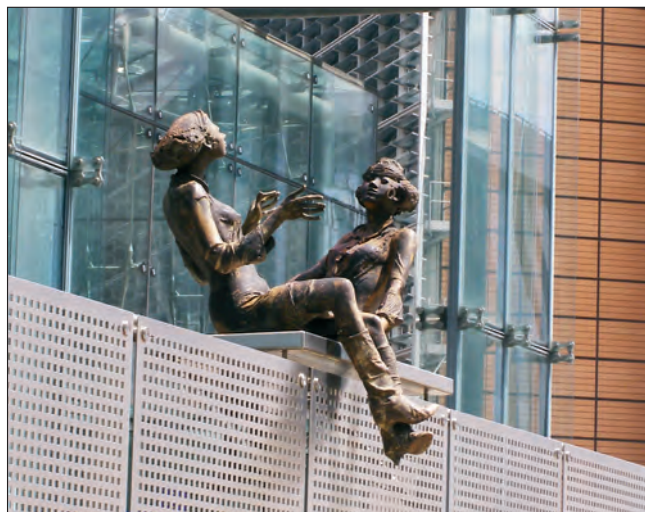
## SEZNAM PLATÍCÍCH ČLENŮ SUF A JEJICH VARIABILNÍ SYMBOL PRO PLATBU ČLENSKÉHO PŘÍSPĚVKU

1 Adamcová Jitka	64 Deliřová Jaroslava	123 Hellerová Eva	186 Kaňková Zdeňka
2 Akselrodová Zdenka	69 Djemajel el Gharred Dagmar	126 Herková Kateřina	188 Kašingová Dana
3 Altová Taťána	65 Dlesková Helena	127 Hermanová Mahulena	189 Kašpar Petr
4 Amadou Titi Jana	66 Dobešová Alena	125 Hladíková Radka	190 Kašparová Marie
5 Abrahamová Petra	71 Doubková Miloslava	129 Hlaváčková Běla	194 Kindlová Hana
6 Auterská Dagmar	70 Drábková Kateřina	174 Hlaváčová Jarka	196 Klanicová Dagmar
7 Bahníková Alena	73 Dražná Ivana	130 Hlůže Rudolf	200 Klumparová Jiřina
8 Baloghová Michaela	74 Drsková Kateřina	131 Hofmanová Michaela	199 Kneřová Martina
9 Bartesová Michaela	76 Dubroková Vlasta	132 Holasová Julie	195 Kocourková Pavla
10 Bártová Iva	78 Dufková Jindřiška	133 Hofmanová Michaela	201 Kočová Darina
11 Bártová Miroslava	79 Duchková Jitka	134 Holendová Vlasta	203 Kočová Jitka
16 Bártová Zuzana	80 Duroňová Jaroslava	135 Holíková Veronika	204 Kofroňová Jarmila
12 Bašová Jana	81 Dvořáčková Věra	137 Horáčková Ilona (Praha)	205 Kočová Jiřina
13 Bavorová Kateřina	82 Dvořáková Danuše	139 Horáčková Ilona	206 Kokinová Anna
14 Bažantová Hana	83 Dvořáková Jarmila	412 Horová Helena	207 Kokšteinová Martina
17 Bělohávková Danuše	84 Dvořáková Marie	142 Horská Hana	208 Kolářová Magdaléna
18 Bělohoubková Lenka	85 Dvořáková Renáta	143 Hortová Olga	209 Kolisková Hana
19 Benešová Dana	86 Dvořáková Vladimíra	144 Hospodka Karel	210 Kolmanová Jana
22 Bičišťová Marie	87 Drahoňovská Lenka	145 Hošková Lenka	211 Konvalinková Ludmila
24 Bilijenkova Jaromíra	88 Ekertová Jana	146 Hovorková-Týlová Eva	212 Korblová Karla
20 Bílková Simona	89 Engekmaierová Helena	147 Hrášková Jaromíra	213 Koskubová Taťána
26 Binterová Eliška	68 Ernstová Iva	148 Hrevušová Marta	214 Kosová Hana
23 Blechtová Karolina	91 Fenclová Marie	149 Hružová Naděžda	215 Kotašová Milena
21 Bočanová Klára	92 Fenclová Stanislava	151 Hůlková Lydie	352 Kotková Petra
29 Borovanová Vlasta	93 Fischer Filip	152 Huttererová Ludmila	236 Koubová Růžena
67 Bořek-Dohalská Marie	94 Finsterlová Martina	128 Chalupníková Andrea	216 Koudelová Kateřina
30 Bouší Zdeňka	96 Fochová Daniela	153 Chocholová Anna	217 Kozáková Květoslava
32 Boyon Jérôme	97 Fousková Denisa	154 Chrobáková Miroslava	218 Kozlová Lenka
33 Brandeis Ota	98 Fousková Kristýna	155 Chvojková Jaroslava	219 Krahulíková Martina
34 Brandlová Helena	106 Francová Eva	150 Ibrahimová Hana	220 Krajčová Květoslava
36 Brázdilová Hana	99 Frommová Anna	157 Jagielská Helena	221 Král Karel
37 Brodňanská Ludmila	464 GawlikováTrousilová Eva	158 Jahůdková Jana	222 Králová Šárka
35 Brzobohatá Marie	101 Geffroy-Konštacký Daniele	160 Janáčková Jarmila	202 Kramešová Mária
39 Březíková Lenka	181 Geiklová Natálie	161 Jelínková Michaela	224 Kratochvílová Romana
90 Bříšťelová Marta	102 Ghaisová Věra	162 Janečková Dagmar	225 Krbcová Milada
40 Bureš Jiří	109 Glacová Soňa	156 Janotová Zuzana	226 Krejčí Kateřina
54 Burešová Bohumila	103 Goldová Hana	163 Janulíková Dana	227 Krejčí Klára
41 Burešová Dana	75 Gotzová Jiřina	164 Janyšková Marcela	228 Krejčíková Hana
44 Ceballová Sylva	104 Grebeníčková Svatava	165 Jelínková Lucie	229 Krejčová Jarmila
45 Cimalová Miluše	105 Gregor-Savicevic Silvana	159 Jarolímová Kateřina	192 Kriz-Lifková Eva
47 Colledani Jarmila	107 Haiderová Jana	166 Jašíková Jana	230 Krňanská Jana
48 Cuhrová Zuzana	108 Hájek Petr	167 Jebavá Miloslava	231 Krumpová Alena
49 Cvachová Jiřina	110 Hamajdová Lenka	168 Jedličková Eva	232 Krušina Zdeněk
50 Cvrčková Jaroslava	111 Hamouzová Barbora	169 Ježková Barbora	233 Křivánková Alice
51 Částková Drahoslava	114 Haňka Jan	170 Ježková Slavomíra	234 Křížová Helena
511 Čech Pavel	191 Hantáková Kamila	171 Jiránková Štěpánka	235 Křížová Monika
53 Čemusová Markéta	113 Hanzelínová Michaela	173 Jirovská Dušana	242 Kubíčková Lucie
55 Čepčányová Jana	115 Hartelová Erika	175 Jiříčková Eva	348 Kubíčková Martina
56 Černá Leona	116 Hartigová Hana	176 Jonová Jitka	237 Kučerová Bohuslava
57 Černovská Jitka	119 Hartmanová Miroslava	177 Jungmannová Lenka	238 Kudláčková Milana
58 Červenková Anna	117 Hauserová Miluška	178 Juříčková Kateřina	241 Kunertová Irena
59 Červenková Štěpánka	118 Havlík Vratislav	179 Kadlecová Eva	243 Kusá Marie
60 Češková Hana	120 Havlíková Olga	180 Kadlecová Táňa	244 Kyloušková Hana
61 Čiháková Věroslava	122 Hejtmánková Marie	182 Kahánková Věra	245 Kubátová Martina
62 Čížková Marcela		183 Kalábová Miluše	240 Labská Ludmila
63 David Božetěch		185 Kališová Marie	249 Langerová Radka
100 Davidová Hana		239 Kalusová Markéta	246 Larišová Markéta



# SEZNAM PLATÍCÍCH ČLENŮ SUF

247 Lásková Jolana	314 Nosková Milena	385 Schránilová Hana	454 Tesařová Věra
248 Lavický Jan	318 Nováková Marie	386 Siegllová Jana	398 Tichá Ivana
255 Lazar Jan	317 Nováková Markéta	389 Sisrová Helena	455 Tilcerová Alena
250 Ličková Šárka	320 Nováková Sylva	390 Skácilíková Danuše	456 Tížková Blanka
251 Linhartová Vendula	321 Nováková Vlasta	391 Skokánková Věra	459 Tomaščinová Jana
252 Lipárová Božena	322 Novotná Marcela	392 Skřivánek Radan	444 Tomcová Alena
253 Lipenská Libuše	357 Obermanová Marcela	393 Slabochová Dana	460 Topinková Ivana
254 Lipinová Olga	324 Omachlíková Světlá	395 Slánská Ludmila	461 Toroková Pavla
408 Lísková Lucie	327 Ottisová Zuzana	387 SlánskáKalhousová Martina	462 Trefná Alice
257 Lišková Anna	326 Pačes Zbyněk Jan	396 Smejkalová Alena	463 Trenzová Eva
258 Literová Alena	325 Pachtová Iva	397 Smičková Jitka	394 Trtíková Renáta
259 Lodrová Libuše	328 Palečková Jarmila	399 Smrčková Helena	409 Trusinská Adéla
260 Loskotová Jana	329 Palicová Miroslava	400 Smutná Ludmila	465 Tučková Bohumila
262 Loukotková Eva	330 Panušková Květa	401 Sobotková Jana	466 Tůma Karel
263 Lugliová Hana	72 Pařízková Dana	402 Sošková Daniela	467 Tůmová Iveta
264 Lukešová Eva	332 Pavelková Libuše	403 Součková Petra	468 Turková Eva
265 Macek Ivan	333 Pavlasová Helena	406 Soukupová Silvie	469 Tvrská Dana
266 Macková Eva	334 Pavlíčková Eva	404 Spurná Božena	470 Urbanová Lea
267 Macháčková Marcela	337 Pešková Šárka	405 Spurná Hana	471 Uvírová Jitka
268 Machleidtová Silva	338 Petithan Louis	407 Stárková Olga	472 Václavková Jarmila
269 Majorová Hana	339 Petráňová Jana	413 Steinová Iva	473 Václavů Jana
272 Marešová Daniela	340 Petrová Hana	410 Strakoš Jaromír	483 Vacula Richard
273 Marková Marie	341 Petrů Libuše	415 Straková Kateřina	489 Vachatová Ladislava
274 Marková Vladimíra	342 Petrů Marie	411 Stránský Petr	474 Váchová Alena
275 Markvartová Barbora	343 Petruželová Alena	414 Strnadová Zdenka	475 Vaňková Helena
276 Martincová Ilona	345 Pintýřová Barbora	416 Suchá Romana	476 Vápová Jana
278 Mašková Ilona	344 Pivoňková Alžběta	417 Sulovská Jarmila	477 Vasilenková Zdeňka
279 Maťátková Ivana	346 Pochylá Vladimíra	418 Svitáková Květa	478 Vedralová Libuše
280 Matějovičová Jaroslava	347 Pokorná Kateřina	421 Svobodová Helena	479 Velenská Jitka
282 Matoušková Helena	349 Poledníková Marie	422 Svobodová Irena	480 Venhodová Jana
283 Matulová Anděla	350 Pospíšilová Marie	423 Svobodová Pavla	358 Veřmiřovská Lenka
284 Matyášová Eva	351 Potměšilová Hana	420 Svobodová Petra	481 Vindišová Dagmar
287 Mikulíková Marie	353 Prášilová Dagmar	425 Svojsíková Jarmila	482 Vinkelhoferová Jana
288 Miléřová Jana	354 Priesolová Janka	426 Šafránková Markéta	484 Vlachynská Marie
289 Minaříková Michaela	355 Procházková Marie	427 Šalamounová- Albrechtová Lenka	493 Vlčková Alena
290 Miřejovská Olga	124 Prokešová Lucie	430 Šedová Marie	486 Vodenková Olga
291 Mlejnková Milena	356 Prudilová Jarmila	431 Šibravová Marie	487 Vodňanská Lenka
295 Mocová Petra	359 Příhodová Alena	432 Šimáčková Jaroslava	490 Volinková Zuzana
292 Molitorisová Jitka	362 Pulkrábková Alena	433 Šimsová Jitka	492 Vondráčková Kateřina
223 Morala Michaela	360 Pýchová Silvie	434 Šimůnková Gabriela	494 Vozábalová Jana
293 Mořkovská Danuše	361 Rábová Tereza	435 Šindelářová Jitka	495 Vrchlabská Yvona
294 Mottlová Radka	363 Rédlová Renata	436 Škaloudová Helena	437 Všetulová Miluška
296 Munzbergerová Jana	364 Rašková Alena	439 Škardová Radka	496 Vyhlídalová Drahomíra
298 Myslíňová Jana	369 Rohnová Zuzana	438 Škodová Lenka	497 Výšková Andrea
297 Nádvorníková Olga	367 Rollerová Jaroslava	440 Špetová Jana	498 Wotkeová Zuzana
299 Mullerová Lucie	368 Roudná Marie	77 Šromová Eva	499 Záborská Alena
301 Nambancová Kateřina	370 Rozkovcová Aneta	443 Štensová Dagmar	500 Zahradníková Jiřina
302 Navrátilová Vladimíra	372 Růžičková Blanka	445 Štiková Hana	501 Zálešáková Magda
303 Nebeská Jitka	366 Ryntová Jana	446 Štruncová Radka	502 Zamazalová Zdeňka
305 Nehybová Jaroslava	375 Rýznerová Jitka	447 Štrychová Iva	503 Zámečníková Eva
306 Nechvílová Miroslava	377 Řezníčková Libuše	448 Štrynclová Jana	504 Zavadilová Emílie
307 Nejedlá Jana	378 Říhová Věra	449 Šubrtová Ivana	488 Zboranová Veronika
308 Nekolová Alena	379 Salingerová Olga	451 Táborská Jana	506 Zemanová Ivana
309 Němečková Marcela	380 Samková Soňa	450 Tánzerová Tereza	485 Zemanová Jana
310 Neubertová Věra	381 Sankotová Miloslava	441 Tauchmanová Daniela	507 Zezula Jan
311 Neumann Jaroslav	382 Senczaková Magdalena	453 Tesařová Dagmar	508 Zíbar Radoslav
312 Nevečeřalová Miloslava	383 Senjuková Věroslava	442 Tesařová Věra (Neratovice)	509 Zifčáková Blažena
313 Nigrin Jaromír	384 Schneiderová Bohuslava		510 Zittová Renata
323 Nobilisová Yvetta	388 Scholzová Martina		505 Židová Jana



Bruxelles en mai 2007

### **Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny**

Redakce: Helena Jagielska ([helena.jagielska@seznam.cz](mailto:helena.jagielska@seznam.cz))

Jana Táborská ([jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz))

Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny

Gymnázium nad Štolou

Nad Štolou 1, 170 00 Praha 7

<http://suf.hautetfort.com>

e-mail: [suf@gymstola.cz](mailto:suf@gymstola.cz)

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 20 septembre 2007.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,

aux adresses de la rédaction:

[helena.jagielska@seznam.cz](mailto:helena.jagielska@seznam.cz) ou [jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz)

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza

Foto na obálce (Paris à Bruxelles): Jana Táborská

Tisk: MTT, Praha 8, Za Poříčskou branou

Distribuce: SEND Předplatné, P.O. Box 141, Praha 4

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 61: 20. září 2007

Bulletin č. 60 byl dán do tisku dne 11. června 2007